



Gdańsk, 2017-05-11

Petbottle Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością  
ul. Trzy Lipy 3  
80-172 Gdańsk  
NIP: 9571075237

### ZAPYTANIE OFERTOWE NR 3/2017/POIR

W związku z realizacją projektu pt. „Ekspansja firmy Petbottle Sp. z o.o. na rynki zagraniczne” w ramach Osi priorytetowej 3 Wsparcie innowacji w przedsiębiorstwach, Działanie 3.3 Wsparcie promocji oraz internacjonalizacji innowacyjnych przedsiębiorstw 3.3.3. Wsparcie MŚP w promocji marek produktowych – Go to Brand – wsparcie dotacyjne Programu Operacyjnego Inteligentny Rozwój 2014-2020 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego.

Zwracam się z prośbą o przedstawienie oferty cenowej na **wykonanie tłumaczenia treści firmowej strony internetowej na 5 języków.**

#### I OPIS PRZEDMIOTU ZAPYTANIA OFERTOWEGO (ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO):

**Tłumaczenie treści firmowej strony internetowej na 5 języków (1 ust.)**

**Kod CPV:** 79530000-8

**Nazwa kodu:** Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

Opis przedmiotu zamówienia znajduje się w „załączniku nr 1”.

Maksymalny termin wykonania/realizacji umowy to **3 tygodnie** od daty zamówienia.

#### II OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERTY

1. Oferta powinna zostać sporządzona w języku polskim na formularzu oferty wg wzoru stanowiącego załącznik nr 2 do zapytania ofertowego [zawierać co najmniej: pełną nazwę, adres siedziby, numer identyfikacji podatkowej, adres e-mail Oferenta; datę wystawienia oferty; kosztorys ofertowy (cenę netto i brutto) – w przypadku cen podanych w walucie obcej zostaną one przeliczone po średnim kursie NBP z dnia poprzedzającego rozstrzygnięcie postępowania; termin realizacji (w dniach kalendarzowych); termin ważności oferty od ustalonej daty składania ofert (min. 60 dni); podpis przedstawiciela Oferenta, pieczętą firmową].
2. Oferent ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem oraz złożeniem oferty. Nie jest dopuszczalne składanie ofert częściowych.
3. Oferent dostarczy ofertę sporządzoną zgodnie z punktem II oraz w terminie określonym w punkcie V. Oferty nie spełniające któregokolwiek z wymagań zostaną odrzucone.

#### III WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONANIA ICH OCENY

NIE DOTYCZY



#### IV INFORMACJE NA TEMAT ZAKRESU WYKLUCZENIA

- Wykluczeniu z postępowania podlegają Oferenci powiązani osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między beneficjentem (Zamawiającym) lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu beneficjenta lub osobami wykonującymi w imieniu beneficjenta czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą (Oferentem), polegające w szczególności na:
  - uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
  - posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa,
  - pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
  - pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

Warunek braku powiązań kapitałowych i osobowych zostanie spełniony, jeśli oferent przedstawi oświadczenie zgodnie ze wzorem będącym częścią formularza oferty. Ocena zostanie dokonana poprzez analizę oświadczenia (podpis pod oświadczeniem oznacza spełnienie warunku).

#### V TERMIN SKŁADANIA OFERT

- Ofertę należy dostarczyć na adres korespondencyjny Petbottle Sp. z o.o., ul. Trzy Lipy 3, 80-172 Gdańsk osobiście lub pocztą tradycyjną (liczy się data i godzina wpływu oferty) lub przesać skan poprawnie wypełnionego, zaparafowanego i podpisanego formularza oferty na adres e-mail: [office@petbottle.pl](mailto:office@petbottle.pl)
- Termin składania ofert upływa w dniu **19.05.2017 r. o godzinie 12:00**. Po upływie wskazanego terminu oferty nie będą rozpatrywane. Ocena ofert nastąpi w dniu **19.05.2017 r o godzinie 14:00** w siedzibie Zamawiającego.
- W toku oceny ofert Zamawiający może żądać od Oferentów wyjaśnień dotyczących złożonych dokumentów (nieprzekraczalny termin na złożenie pełnych wyjaśnień lub uzupełnień to 3 dni robocze od daty przesłania wiadomości drogą elektroniczną – pod rygorem odrzucenia oferty).
- Informacja o wyniku postępowania umieszczona zostanie na stronie Zamawiającego pod adresem [www.petbottle.pl](http://www.petbottle.pl) (niezwłocznie po rozstrzygnięciu postępowania ofertowego). Na wniosek podmiotu, który złożył ofertę, istnieje możliwość wglądu do protokołu wyboru oferty.

#### VI OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY, KRYTERIA WYBORU OFERT, KRYTERIA OCENY

- Wykonawca zostanie wybrany w oparciu o kryteria wskazane poniżej. Sposób wyliczenia punktów nastąpi przy zastosowaniu poniższych wzorów oraz wytycznych:

**a) Cena netto przedmiotu zamówienia (waga 90%)**

Punktacja za cenę będzie obliczana na podstawie wzoru:

$$P_1 = \frac{C_n \times \text{waga}}{C_R} \times 100$$

$P_1$  – otrzymane punkty  
 $C_N$  – cena netto oferty najkorzystniejszej  
 $C_R$  – cena netto oferty rozpatrywanej

Ocenie będzie podlegać łączna cena netto zamówienia.

**b) Termin realizacji - liczba dni kalendarzowych od daty zamówienia (max 10 pkt) (waga 10%)**

Termin realizacji będzie punktowany zgodnie z podanym zakresem w tabeli:

| Lp. | Liczba dni | Przypisana wartość punktowa (0-10 pkt max) |
|-----|------------|--|
| 1.  | do 7       | 10   |
| 2.  | 8 – 14     | 5  |
| 3.  | powyżej 14 | 0  |

Termin realizacji nie później niż 3 tygodnie od daty zamówienia.

2. Zamawiający dokona oceny ofert na podstawie wyników osiągniętej liczby punktów wyliczonych w oparciu o powyższe kryteria i ustaloną punktację do 100 pkt.
3. Ilości punktów za poszczególne kryteria zostaną zsumowane i będą stanowić końcową ocenę oferty. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska największą ilość punktów.
4. Zapytanie ofertowe wraz z formularzem oferty opublikowano na stronie internetowej Zamawiającego pod adresem: [www.petbottle.pl](http://www.petbottle.pl).

**VII ZAWARCIE UMOWY:**

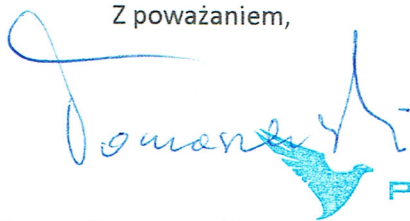
1. Oferent, który wygra konkurs ofert zobowiązany będzie do zawarcia umowy w terminie określonym przez Zamawiającego, nie później niż przed upływem terminu związania ofertą na warunkach określonych w ofercie.
2. Zaproponowane w ofercie warunki zostaną uwzględnione w Umowie. Możliwa będzie zmiana warunków umowy:
  - a) w przypadku, gdy nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu umowy;
  - b) działania siły wyższej za które uważa się zdarzenia w charakterze nadzwyczajnym, występujące po zawarciu umowy, a których Strony nie były w stanie przewidzieć w momencie jej zawarcia i których zaistnienie lub skutki uniemożliwiają wykonanie przedmiotu umowy w terminie;
  - c) w zakresie przesunięcia terminu wykonania przedmiotu zamówienia w przypadku zaistnienia uzasadnionych okoliczności, które nie powstały z winy Wykonawcy.
3. Jeśli Oferent, którego oferta została wybrana, uchyli się od zawarcia umowy, Zamawiający wybierze ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych, złożonych ofert.

**VIII POZOSTAŁE INFORMACJE:**

1. Zapytanie ofertowe może zostać zmienione przed upływem terminu składania ofert przewidzianym w zapytaniu ofertowym. W opublikowanym zapytaniu ofertowym uwzględniona zostanie informacja o zmianie. Informacja ta będzie zawierać co najmniej: datę upublicznienia zmienianego zapytania ofertowego a także opis dokonanych zmian. Zamawiający przedłuży termin składania ofert o czas niezbędny do wprowadzenia zmian w ofertach, jeżeli jest to konieczne z uwagi na zakres wprowadzonych zmian.
2. Niniejsze postępowanie ofertowe prowadzone jest zgodnie z Wytycznymi w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego oraz Funduszu Spójności na lata 2014-2020 oraz Wytycznymi w zakresie kwalifikowalności wydatków w ramach Programu Operacyjnego Inteligentny Rozwój, 2014-2020. Niniejsze postępowanie nie jest prowadzone w oparciu o Ustawę z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych (z późn. zm.), dlatego nie jest możliwe stosowanie środków odwoławczych określonych w tej Ustawie.

3. Do kontaktu z dostawcami (w tym udzielenia szczegółowych informacji dotyczących przedmiotu zamówienia) upoważniona jest Witold Rosiak tel. +48607844838, e-mail: [w.rosiak@petbottle.pl](mailto:w.rosiak@petbottle.pl)

Z poważaniem,



Tomasz Tomaszewski

Prezes Zarządu



PETBOTTLE

PETBOTTLE Sp. z o.o.

ul. Trzy Lipy 3, 80-172 Gdańsk, POLSKA

NIP 957-107-52-37, REGON 222170730, KRS 0000525237

T: +48 (58) 526 14 85 | F: +48 (58) 526 14 99

office@petbottle.pl | www.petbottle.pl

Zawiera załączniki:

1. Załącznik nr 1 Opis przedmiotu zamówienia
2. Załącznik nr 2 Formularz oferty

**Tłumaczenie treści firmowej strony internetowej na 5 języków (1 usł.)**

**Kod CPV:** 79530000-8

**Nazwa kodu:** Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczenia pisemnego firmowej strony internetowej na 5 języków:

- angielski
- niemiecki
- hiszpański
- rosyjski
- arabski

Tekst w języku polskim zawiera około:

- 4541 wyrazy
- 31312 znaków (bez spacji)
- 35543 znaki (ze spacjami)

Teksty powinny być zweryfikowane po tłumaczeniu przez rodzimego użytkownika języka, tak aby zachować odpowiednią formę stylistyczną tłumaczonych fraz.



.....  
(miejsowość, data)

.....  
.....  
.....  
(nazwa, adres, NIP, adres e-mail)

Petbottle Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością  
ul. Trzy Lipy 3  
80-172 Gdańsk  
NIP: 9571075237

## OFERTA

W odpowiedzi na **ZAPYTANIE OFERTOWE NR 3/2017/POIR** z dnia **2017-05-11**, opublikowane na stronie internetowej Zamawiającego pod adresem: [www.petbottle.pl](http://www.petbottle.pl) dotyczące projektu pt. „Ekspansja firmy Petbottle Sp. z o.o. na rynki zagraniczne” w ramach Osi priorytetowej 3 Wsparcie innowacji w przedsiębiorstwach, Działanie 3.3 Wsparcie promocji oraz internacjonalizacji innowacyjnych przedsiębiorstw 3.3.3. Wsparcie MŚP w promocji marek produktowych – Go to Brand – wsparcie dotacyjne Programu Operacyjnego Inteligentny Rozwój 2014-2020 współfinansowanego ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego przedstawiam ofertę cenową na **wykonanie tłumaczenia treści firmowej strony internetowej na 5 języków.**



Oferuję realizację przedmiotu zamówienia zgodnie z opisem i warunkami przedstawionymi w ZAPYTANIU OFERTOWYM NR 3/2017/POIR zgodnie z poniższą ofertą:

a) Cena

|   |                                 |                                  |
|---|---------------------------------|----------------------------------|
| 1 | Tłumaczenie na język angielski  | CENA NETTO: ..... waluta: .....  |
|   |                                 | CENA BRUTTO: ..... waluta: ..... |
| 2 | Tłumaczenie na język niemiecki  | CENA NETTO: ..... waluta: .....  |
|   |                                 | CENA BRUTTO: ..... waluta: ..... |
| 3 | Tłumaczenie na język hiszpański | CENA NETTO: ..... waluta: .....  |
|   |                                 | CENA BRUTTO: ..... waluta: ..... |
| 4 | Tłumaczenie na język rosyjski   | CENA NETTO: ..... waluta: .....  |
|   |                                 | CENA BRUTTO: ..... waluta: ..... |
| 5 | Tłumaczenie na język arabski    | CENA NETTO: ..... waluta: .....  |
|   |                                 | CENA BRUTTO: ..... waluta: ..... |

łącna wartość netto: ..... waluta: .....

łącna wartość brutto: ..... waluta: .....

b) Termin realizacji\*

| Lp. | Termin wykonania | Miejsce na zaznaczenie odpowiedniego terminu |
|-----|------------------|--|
| 1.  | do 7             |  |
| 2.  | 8 – 14           |  |
| 3.  | powyżej 14       |  |

\* W tabeli należy zaznaczyć odpowiednim znakiem np. „X” termin realizacji usługi.

Termin ważności oferty: ..... dni kalendarzowych od ustalonej daty składania ofert (minimum 60 dni).

1. Oświadczam, iż oferowany przedmiot dostawy spełnia wymagania określone przedmiotem zapytania ofertowego.

.....

(podpis)

2. Oświadczam, iż nie jestem powiązany osobowo lub kapitałowo z Zamawiającym. Przez powiązania kapitałowe lub osobowe rozumie się wzajemne powiązania między beneficjentem (Zamawiającym) lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu beneficjenta lub osobami wykonującymi w imieniu beneficjenta czynności związane z przygotowaniem i przeprowadzeniem procedury wyboru wykonawcy a wykonawcą (Oferentem), polegające w szczególności na:

- a) uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej,
- b) posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa,
- c) pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika,
- d) pozostawaniu w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa drugiego stopnia lub powinowactwa drugiego stopnia w linii bocznej lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.

.....

(podpis, pieczęć firmowa)

